

	ПРИЛОЖЕНИЕ 1b	Annex 1b
	к Соглашению по использованию пропускной способности и осуществлению трансграничной торговли электроэнергией по трансграничным электрическим связям 400 кВ ПС Выборгская (Россия) – ПС Юлликяля/ ПС Кюми (Финляндия)	to Agreement on capacity allocation and cross-border trade management on 400 kV cross-border connections between Vyborg substation (Russia) and Yllikkälä / Kymi substations (Finland)
	<i>Москва-Хельсинки</i> <i>декабря 2011</i>	<i>Moscow-Helsinki</i> <i>December 2011</i>
	Описание процедуры внутрисуточной торговли (intra-day) между Россией и Финляндией	DESCRIPTION of Russia – Finland Intra-Day Trade Via Correction of Planned Power Purchase Volume to be exported to Finland
1	Nord Pool Spot информирует Продавца или уполномоченную им компанию и Fingrid OYJ в соответствии с п.3 таблиц 1-4 о результатах торгов на Elspot и на Elbas в виде почасовых объемов поставок электропередачи 400 кВ Россия – Финляндия.	Nord Pool Spot informs the Seller or the Agent authorized by him and Fingrid OYJ about the results of trade at Elspot and Elbas in the format of hourly volumes on 400 kV Russia - Finland transmission in accordance with item 3 of Tables 1-4.
2	Продавец подает на технологический сайт ОАО «СО ЕЭС» (сайт БР) в соответствии с п. 3-4 таблиц 1-4, заявку на изменение графика прямой торговли для экспорта в Финляндию в виде почасовых значений перетока на Электропередаче Россия-Финляндия.	In accordance with item 3-4 of Tables 1-4, the Seller posts on the technological site of SO UPS (BM site) its bids to change the tradeschedule of direct trade to Finland in the form of hourly values of power flow in the Russia-Finland Power transmission.
3	СО проводит внутрисуточные расчеты балансирующего рынка (БР) с учетом подаваемых Продавцом заявок на изменение графика прямой торговли Россия-Финляндия. По результатам торгов на БР (заявка Продавца может быть принята по результатам конкурентного отбора на БР полностью или частично) формируется актуальный Диспетчерский график передачи Россия-Финляндия, подлежащий дальнейшему исполнению.	SO carries out intraday calculations for the balancing market (BM) taking into account the bids submitted by the Seller for change of the Russia-Finland trade schedule of direct trade. Based on the results of the trades on BM (the bids of the Seller can be accepted by results of the competitive selection on BM fully or partially) the actual Dispatch schedule of Russia-Finland power transmission subject to the further execution is formed.
4	График торговли, включая результат торговли на БР доводится СО (ОДУ Северо-Запада) до Fingrid Oyj 8 раз в сутки в соответствии с п.6 таблиц 1-4 и является плановым графиком торговли на соответствующие часы операционных суток X (п.1. таблицы 1-4) электропередачи 400 кВ Россия – Финляндия.	The tradeschedule of direct trade including the trade at BM is submitted by SO (North-West Interregional Dispatching Office) to Fingrid Oyj 8 times a day in accordance with item 6 of Tables 1-4, representing the planned trade schedule of trade for the corresponding hours of the operational day X (item 1, Tables 1-4) of 400 kV power transmission Russia-Finland.
5	ОАО «СО ЕЭС» (ОДУ Северо-Запада) 8 раз в сутки в соответствии с п.6. таблицы 1-4 передает на ПС	In accordance with item 6 of Tables 1-4, JSC SO UPS (North-West Interregional Dispatching Office) transfers 8 times a day to

	Выборгская скорректированный график для задания уставки КУРМ.	the Vyborgskaya SS the corrected schedule for adjusting the set point of KURM.
6	Дежурный инженер ПС Выборгская 8 раз в сутки получает от СО (ОДУ Северо-Запада) скорректированный график для задания уставки КУРМ и, при получении голосового подтверждения изменения от дежурного персонала СО (ОДУ Северо-Запада) в соответствии с п.7. таблицы 1-4, изменяет уставки в КУРМ.	The Vyborgskaya SS shift engineer receives, 8 times a day, from SO (North-West IDO), the corrected schedule for adjusting the set point of KURM and upon receiving a voice answerback from the shift personnel of SO (North-West IDO), shift engineer will change the set point value of KURM as envisaged in item 7, Tables 1-4.
7	Сводный график за прошедшие оперативные сутки, полученный как результат торговли на БР, доводится СО (ОДУ Северо-Запада) до ФСК» (МЭС Северо-Запада) не позднее 3-х рабочих дней, следующих за оперативными.	The consolidated trade schedule of trade for the passed operational day resulting from BM trade is submitted by SO (North-West IDO) to FGC (MES North-West) within 3 business days after the respective operational day.
8	В случае появления у российской стороны иных (помимо ОАО "ИНТЕР РАО ЕЭС") участников оптового рынка электрической энергии (мощности), осуществляющих экспортно-импортные операции по сечению Россия – Финляндия, процедуры внутрисуточной торговли между Россией и Финляндией должны быть пересмотрены.	In case there will emerge other participants (besides JSC "INTER RAO UES") of the wholesale electric power (capacity) market carrying out export-import transactions on section Russia - Finland, the the procedures of intraday trade between Russia and Finland shall be reviewed.
9	<p>Регламентное время осуществления обмена информацией в соответствии с пунктами 1 - 7 настоящего Приложения установлено:</p> <ul style="list-style-type: none"> – для деловых процессов, выполняемых начиная с 01.01.2012 до 24.03.2012 - в таблице 1; – для деловых процессов, выполняемых в отношении суток до 25.03.2012 и до 31.03.2013 (день перехода "на летнее время") - в таблице 2; – для деловых процессов, выполняемых начиная с 25.03.2012 до 27.10.2012 - в таблице 3. – для деловых процессов, выполняемых в отношении суток до 28.10.2012 (день перехода «на зимнее время» - в таблице 4; – для деловых процессов, выполняемых начиная с 28.10.2012 до 30.03.2013 - в таблице 1. <p>В таблицах 1 и 4 указано действующее московское время (МСК). В скобках для справки указано средне-европейское время (СЕТ)</p>	<p>Regulation time for exchanging information as per items 1-7 of this Annex is fixed as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> – for business processes to be executed starting from 1.1.2012 to 24.3.2012 - in Table 1. – for business processes to be executed in relation to 25.3.2012 and to 31.3.2013 (the day of transfer for summer time) - in Table 2; – for business processes to be executed starting from 25.3.2012 to 27.10.2012 - in Table 3. – for business processes to be executed in relation to 28.10.2012 (the day of transfer for winter time) - in Table 4; – for business processes to be executed from 28.10.2012 to 30.3.2013 - in Table 1. <p>In Tables 1-4 the time mentioned is the applicable Moscow time (MSK). Central European time (CET) is given in brackets for reference.</p>

Регламентное время обмена информацией МСК (СЕТ) Для деловых процессов, выполняемых с 1.1.2012 до 24.3.2012 и с 28.10.2012 до 30.3.2013
Table 1. Time frame for information exchange MSK (CET) for the business processes executed from 1.1.2012 to 24.3.2012 and from 28.10.2012 to 30.3.2013

п/п item	ПБР-01 PBM-01	ПБР-04 PBM-04	ПБР-07 PBM-07	ПБР-10 PBM-10	ПБР-13 PBM-13	ПБР-16 PBM-16	ПБР- 19 PBM-19	ПБР- 22 PBM-22
1	<p>Часовые интервалы (часы) операционных суток X, в отношении которых производится подача оперативных заявок и уточнение планового графика. The time intervals (hours) of operational day X for which the operational orders and changes in the planned schedule are submitted.</p>							
	С 1 по 24 0-1 1-2 ... 23-24	С 4 по 24 3-4 4-5 ... 23-24	С 7 по 24 6-7 7-8 ... 23-24	С 10 по 24 9-10 10-11 ... 23-24	С 13 по 24 12-13 13-14 ... 23-24	С 16 по 24 15-16 16-17 ... 23-24	С 19 по 24 18-19 19-20 ... 23-24	С 22 по 24 21-22 22-23 23-24
2	<p>Закрытие торговли на рынке Nord Pool Spot Elbas (не позднее). The trade at market Nord Pool Spot Elbas is closed (at the latest)</p>							
	21:00 X-1 (18:00)	0:00 (21:00)	3:00 (0:00)	6:00 (3:00)	9:00 (6:00)	12:00 (09:00)	15:00 (12:00)	18:00 (15:00)
3	<p>Регламентное время передачи Nord Pool Spot информации Продавцу или уполномоченной им компании и Fingrid OYJ (не позднее). Nord Pool Spot sends the information to the Seller or his authorized agent and to Fingrid OYJ (at the latest).</p>							
	21:15 X-1 (18:15 X-1)	0:15 (21:15 X-1)	3:15 (0:15)	6:15 (3:15)	9:15 (6:15)	12:15 (09:15)	15:15 (12:15)	18:15 (15:15)
4	<p>Открытие приема заявок на изменение перетока для учета при расчете ПБР. Starting bid calls for change of import programme for consideration in PBM account.</p>							
	19:30 X-1 (16:30 X-1)	21:30 X-1 (18:30 X-1)	0:30 (21:30 X-1)	3:30 (0:30)	6:30 (3:30)	9:30 (6:30)	12:30 (9:30)	15:30 (12:30)
5	<p>Закрытие приема заявок на изменение перетока для учета при расчете ПБР. Finishing bid calls for change of import programme for consideration in PBM account.</p>							
	21:30 X-1 (18:30 X-1)	0:30 (21:30 X-1)	3:30 (0:30)	6:30 (3:30)	9:30 (6:30)	12:30 (9:30)	15:30 (12:30)	18:30 (15:30)
6	<p>Передача в Fingrid Oyj и на ПС Выборгская предварительных результатов расчета ПБР. Delivering the preliminary results of PBM accounts to Fingrid Oyj and Vyborg SS.</p>							
	23:10 X-1 (20:10 X-1)	02:10 (23:10 X-1)	05:10 (2:10)	08:10 (5:10)	11:10 (8:10)	14:10 (11:10)	17:10 (14:10)	20:10 (17:10)
7	<p>Подтверждение, в адрес Fingrid Oyj и ПС Выборгская, что доведенный предварительный ПБР становится новым плановым графиком. Confirmation to Fingrid Oyj and Vyborg SS that the delivered preliminary PBM becomes a new planned schedule.</p>							
	23:40 X-1 (20:40 X-1)	02:40 (23:40 X-1)	05:40 (2:40)	08:40 (5:40)	11:40 (8:40)	14:40 (11:40)	17:40 (14:40)	20:40 (17:40)

Информация по п.6 таблицы 1 имеет размерность - кВт.

Information in item 6 of the table 1 is in kWh

Размерность заявок на изменение перетока для учета при расчете ПБР определяется в соответствии с регламентами оптового рынка России.

The accuracy of proposals for change of the flow for the PBM (ПБР) calculation is defined in accordance of regulations of the wholesale market of Russia.

SHIFTING TO SUMMERTIME IN FINLAND ON SUNDAY 25 MARCH 2012 AND SUNDAY 31 MARCH 2013

ПЕРЕХОД ФИНЛЯНДИИ "НА ЛЕТНЕЕ ВРЕМЯ" В ВОСКРЕСЕНИЕ 25.03.2012 И В ВОСКРЕСЕНИЕ 31.03.2013

To be completed by the Russian side Дополнение – российской стороной.

п/п item	ПБР-01 PBM-01	ПБР-04 PBM-04	ПБР-07 PBM-07	ПБР-10 PBM-10	ПБР-13 PBM-13	ПБР-16 PBM-16	ПБР- 19 PBM-19	ПБР- 22 PBM-22
1	Часовые интервалы (часы) операционных суток X, в отношении которых производится подача оперативных заявок и уточнение планового графика. The time intervals (hours) of operational day X for which the operational orders and changes in the planned schedule are submitted.							
	С 1 по 24 0-1 1-2 ... 23-24	С 4 по 24 3-4 4-5 ... 23-24	С 7 по 24 6-7 7-8 ... 23-24	С 10 по 24 9-10 10-11 ... 23-24	С 13 по 24 12-13 13-14 ... 23-24	С 16 по 24 15-16 16-17 ... 23-24	С 19 по 24 18-19 19-20 ... 23-24	С 22 по 24 21-22 22-23 23-24
2	Закрытие торговли на рынке Nord Pool Spot Elbas (не позднее). The trade at market Nord Pool Spot Elbas is closed (at the latest)							
	21:00 X-1 (18:00)	0:00 (21:00)	3:00 (0:00)	5:00 (3:00)	8:00 (6:00)	11:00 (09:00)	14:00 (12:00)	17:00 (15:00)
3	Регламентное время передачи Nord Pool Spot информации Продавцу или уполномоченной им компании и Fingrid OYJ (не позднее). Nord Pool Spot sends the information to the Seller or his authorized agent and to Fingrid OYJ (at the latest).							
	21:15 X-1 (18:15 X-1)	0:15 (21:15 X-1)	3:15 (0:15)	5:15 (3:15)	8:15 (6:15)	11:15 (09:15)	14:15 (12:15)	17:15 (15:15)
4	Открытие приема заявок на изменение перетока для учета при расчете ПБР. Starting bid calls for change of import programme for consideration in PBM account.							
	19:30 X-1 (16:30 X-1)	21:30 X-1 (18:30 X-1)	0:30 (21:30 X-1)	3:30 (0:30)	6:30 (4:30)	9:30 (7:30)	12:30 (10:30)	15:30 (13:30)
5	Закрытие приема заявок на изменение перетока для учета при расчете ПБР. Finishing bid calls for change of import programme for consideration in PBM account.							
	21:30 X-1 (18:30 X-1)	0:30 (21:30 X-1)	3:30 (0:30)	6:30 (4:30)	9:30 (7:30)	12:30 (10:30)	15:30 (13:30)	18:30 (16:30)
6	Передача в Fingrid Oyj и на ПС Выборгская предварительных результатов расчета ПБР. Delivering the preliminary results of PBM accounts to Fingrid Oyj and Vyborg SS.							
	23:10 X-1 (20:10 X-1)	02:10 (23:10 X-1)	05:10 (3:10)	08:10 (6:10)	11:10 (9:10)	14:10 (12:10)	17:10 (15:10)	20:10 (18:10)
7	Подтверждение, в адрес Fingrid Oyj и ПС Выборгская, что доведенный предварительный ПБР становится новым плановым графиком. Confirmation to Fingrid Oyj and Vyborg SS that the delivered preliminary PBM becomes a new planned schedule.							
	23:40 X-1 (20:40 X-1)	02:40 (23:40 X-1)	05:40 (3:40)	08:40 (6:40)	11:40 (9:40)	14:40 (12:40)	17:40 (15:40)	20:40 (18:40)

Информация по п.6 таблицы 2 имеет размерность - кВт.

Information in item 6 of the table 2 is in kWh

Размерность заявок на изменение перетока для учета при расчете ПБР определяется в соответствии с регламентами оптового рынка России.

The accuracy of proposals for change of the flow for the PBM (ПБР) calculation is defined in accordance of regulations of the wholesale market of Russia

Таблица 3. Регламентное время обмена информацией МСК (СЕТ) с 25.3.2012 до 27.10.2012

Table 3. Time frame for information exchange MSK (CET) for the business processes executed from 25.3.2012 to 27.10.2012

п/п item	ПБР-01 PBM-01	ПБР-04 PBM-04	ПБР-07 PBM-07	ПБР-10 PBM-10	ПБР-13 PBM-13	ПБР-16 PBM-16	ПБР- 19 PBM-19	ПБР- 22 PBM-22
1	<p>Часовые интервалы (часы) операционных суток X, в отношении которых производится подача оперативных заявок и уточнение планового графика. The time intervals (hours) of operational day X for which the operational orders and changes in the planned schedule are submitted.</p>							
	С 1 по 24 0-1 1-2 ... 23-24	С 4 по 24 3-4 4-5 ... 23-24	С 7 по 24 6-7 7-8 ... 23-24	С 10 по 24 9-10 10-11 ... 23-24	С 13 по 24 12-13 13-14 ... 23-24	С 16 по 24 15-16 16-17 ... 23-24	С 19 по 24 18-19 19-20 ... 23-24	С 22 по 24 21-22 22-23 23-24
2	<p>Закрытие торговли на рынке Nord Pool Spot Elbas (не позднее). The trade at market Nord Pool Spot Elbas is closed (at the latest)</p>							
	20:00 X-1 (18:00)	23:00 (21:00)	2:00 (0:00)	5:00 (3:00)	8:00 (6:00)	11:00 (09:00)	14:00 (12:00)	17:00 (15:00)
3	<p>Регламентное время передачи Nord Pool Spot информации Продавцу или уполномоченной им компании и Fingrid OYJ (не позднее). Nord Pool Spot sends the information to the Seller or his authorized agent and to Fingrid OYJ (at the latest).</p>							
	21:15 X-1 (19:15)	0:15 (22:15)	3:15 (1:15)	6:15 (4:15)	9:15 (7:15)	12:15 (10:15)	14:15 (12:15)	18:15 (16:15)
4	<p>Открытие приема заявок на изменение перетока для учета при расчете ПБР. Starting bid calls for change of import programme for consideration in PBM account.</p>							
	19:30 X-1 (17:30)	21:30 X-1 (19:30)	0:30 (22:30)	3:30 (1:30)	6:30 (4:30)	9:30 (7:30)	12:30 (10:30)	15:30 (13:30)
5	<p>Закрытие приема заявок на изменение перетока для учета при расчете ПБР. Finishing bid calls for change of import programme for consideration in PBM account.</p>							
	21:30 X-1 (19:30)	0:30 (22:30)	3:30 (1:30)	6:30 (4:30)	9:30 (7:30)	12:30 (10:30)	15:30 (13:30)	18:30 (16:30)
6	<p>Передача в Fingrid Oyj и на ПС Выборгская предварительных результатов расчета ПБР. Delivering the preliminary results of PBM accounts to Fingrid Oyj and Vyborg SS.</p>							
	23:10 X-1 (21:10)	02:10 (0:10)	05:10 (3:10)	08:10 (6:10)	11:10 (9:10)	14:10 (12:10)	17:10 (15:10)	20:10 (18:10)
7	<p>Подтверждение, в адрес Fingrid Oyj и ПС Выборгская, что доведенный предварительный ПБР становится новым плановым графиком. Confirmation to Fingrid Oyj and Vyborg SS that the delivered preliminary PBM becomes a new planned schedule.</p>							
	23:40 X-1 (21:40)	02:40 (0:40)	05:40 (3:40)	08:40 (6:40)	11:40 (9:40)	14:40 (12:40)	17:40 (15:40)	20:40 (18:40)

Информация по п.6 таблицы 3 имеет размерность - кВт.

Information in item 6 of the table 3 is in kWh

Размерность заявок на изменение перетока для учета при расчете ПБР определяется в соответствии с регламентами оптового рынка России.

The accuracy of proposals for change of the flow for the PBM (ПБР) calculation is defined in accordance of regulations of the wholesale market of Russia

Таблица 4. Регламентное время обмена информацией МСК (СЕТ) Для деловых процессов, выполняемых в отношении суток 28.10.2012 (день перехода «на зимнее время»)

Table 4. Time frame for information exchange MSK (CET) for the business processes executed in relation to 28.10.2012 (day of transition to "winter time"):

п/п item	ПБР-01 PBM-01	ПБР-04 PBM-04	ПБР-07 PBM-07	ПБР-10 PBM-10	ПБР-13 PBM-13	ПБР-16 PBM-16	ПБР- 19 PBM-19	ПБР- 22 PBM-22
1	<p>Часовые интервалы (часы) операционных суток X, в отношении которых производится подача оперативных заявок и уточнение планового графика. The time intervals (hours) of operational day X for which the operational orders and changes in the planned schedule are submitted.</p>							
	С 1 по 24 0-1 1-2 ... 23-24	С 4 по 24 3-4 4-5 ... 23-24	С 7 по 24 6-7 7-8 ... 23-24	С 10 по 24 9-10 10-11 ... 23-24	С 13 по 24 12-13 13-14 ... 23-24	С 16 по 24 15-16 16-17 ... 23-24	С 19 по 24 18-19 19-20 ... 23-24	С 22 по 24 21-22 22-23 23-24
2	<p>Закрытие торговли на рынке Nord Pool Spot Elbas (не позднее). The trade at market Nord Pool Spot Elbas is closed (at the latest)</p>							
	20:00 X-1 (18:00)	23:00 (21:00)	2:00 (0:00)	6:00 (3:00)	9:00 (6:00)	12:00 (09:00)	15:00 (12:00)	18:00 (15:00)
3	<p>Регламентное время передачи Nord Pool Spot информации Продавцу или уполномоченной им компании и Fingrid OYJ (не позднее). Nord Pool Spot sends the information to the Seller or his authorized agent and to Fingrid OYJ (at the latest).</p>							
	20:15 X-1 (18:15 X-1)	23:15 (21:15)	2:15 (0:15)	6:15 (3:15)	09:15 (6:15)	12:15 (09:15)	15:15 (12:15)	18:15 (15:15)
4	<p>Открытие приема заявок на изменение перетока для учета при расчете ПБР. Starting bid calls for change of import programme for consideration in PBM account.</p>							
	19:30 X-1 (17:30 X-1)	21:30 X-1 (19:30)	0:30 (22:30 X-1)	3:30 (0:30)	6:30 (3:30)	9:30 (6:30)	12:30 (9:30)	15:30 (12:30)
5	<p>Закрытие приема заявок на изменение перетока для учета при расчете ПБР. Finishing bid calls for change of import programme for consideration in PBM account.</p>							
	21:30 X-1 (19:30 X-1)	0:30 (22:30)	3:30 (1:30)	6:30 (3:30)	9:30 (6:30)	12:30 (9:30)	15:30 (12:30)	18:30 (15:30)
6	<p>Передача в Fingrid Oyj и на ПС Выборгская предварительных результатов расчета ПБР. Delivering the preliminary results of PBM accounts to Fingrid Oyj and Vyborg SS.</p>							
	23:10 X-1 (21:10 X-1)	02:10 (0:10)	05:10 (3:10)	08:10 (5:10)	11:10 (8:10)	14:10 (11:10)	17:10 (14:10)	20:10 (17:10)
7	<p>Подтверждение, в адрес Fingrid Oyj и ПС Выборгская, что доведенный предварительный ПБР становится новым плановым графиком. Confirmation to Fingrid Oyj and Vyborg SS that the delivered preliminary PBM becomes a new planned schedule.</p>							
	23:40 X-1 (21:40 X-1)	02:40 (0:40)	05:40 (3:40)	08:40 (5:40)	11:40 (8:40)	14:40 (11:40)	17:40 (14:40)	20:40 (17:40)

Информация по п.6 таблицы 4 имеет размерность - кВт.

Information in item 6 of the table 4 is in kWh

Размерность заявок на изменение перетока для учета при расчете ПБР определяется в соответствии с регламентами оптового рынка России.

The accuracy of proposals for change of the flow for the PBM (ПБР) calculation is defined in accordance of regulations of the wholesale market of Russia